



LUNA LAURA PAPO-BOHORETA
Y SU CONTRIBUCIÓN A LA CULTURA BOSNIA

DAVID KAMHI, MIRTA KAMHI PAPO

*«Los árboles vježos no se transplantan»
«Voz de pueblo, voz de sjelo»ⁱ*

Después de la Primera Guerra Mundial en Bosnia y Hercegovina se desarrolló rápidamente la literatura en «djudeo-espanjol» (la lengua judeo-española). Esta ocupó, aparte de la música, el papel central en la tradición cultural de los judíos bosnios - los sefardíes, sobre todo en Sarajevo y en menor medida en las ciudades más pequeñas (Banja Luka, Travnik, Tuzla, etc.).

ⁱ *Los árboles viejos no se transplantan. Voz de pueblo, voz de cielo.*



David Kamhi y Mirta Papo

Bohoreta fue el motor y el representante más destacable de la literatura bosnia en judeo-español. Su opus fue la mejor prueba del deseo de enriquecer, completar y conservar la cultura y la tradición sefardí en aquel entonces.

Las obras de la herencia de Laura Papo Bohoreta volvió a despertar el interés entre los especialistas en los estudios sefardíes que investigaban la lengua y la literatura judeo-española, en 1962, después de que en la prensa de Belgrado saliera a la luz información sobre el hallazgo de una parte de la

obra de Bohoreta en el Archivo municipal de Sarajevo y en casa de su sobrina Gordana Kujić en Belgrado. Las primeras menciones de la obra en la prensa judía en el período entre las dos Guerras Mundiales se deben a los filólogos y críticos sefardíes Dr. Kalmi Baruh, Dr. Samuel Kamhi, Dr. Samuel Romano, etc. quienes escribieron en judeo-español. Este hecho representaba la principal barrera lingüística por la que la información se quedó fuera del alcance de un público más amplio.

Luna-Laura Papo, nacida Levi fue la hija primogénita (Bohoreta) de Juda Leon Levi y Estera. Nació el 15 de marzo 1891 en Sarajevo. De 1900 a 1908 la familia vivió en Estambul. Hasta 1942, cuando murió consternada por el profundo duelo por sus hijos que habían perecido en el campo de concentración ustacha Jasenovac, Bohoreta vivió en Sarajevo. Su tumba estuvo ocultada lo que mejor describió Dr. Isak Papo: «*Aun ke interada in il vježu Bet-Ahajim sefardi, una piedra sovre su kevura no egzisti sjendu ninguno la elevanto*».ⁱⁱ

Pasó una temporada en París, donde acabó el curso de seis meses «Cours de vacances» y recibió el «Diplôme supérieure» de la L'Alliance Française, además del derecho a ejercer la docencia en el campo de la lengua y literatura francesa que iban a representar durante una larga temporada su ocupación principal. Hablaba el español, el francés, el alemán, en parte también el inglés y el turco, y, naturalmente, el judeo-español. Es de especial importancia

ⁱⁱ *Aunque sepultada en el viejo cementerio sefardí, en su tumba no hay lápida ya que nadie se la ha levantado.*

señalar que durante casi toda la vida pudo recopilar un número significativo de los romances españoles antiguos que ya no se podían oír a los principios del siglo XX, cuando ya habían desaparecido, en Bosnia, en cambio, se cantaban y contaban. Colaboró con el recopilador y filólogo español Manrique de Lara, entre otros. La impresión de Bohoreta sobre esta colaboración quedó documentada: «*Kon razon dišo Don Manuel Manrique de Lara kon el kual tuve el onor de kolaborar en su romansero sefardi: ke estas romanses tan antikas y tan guardadas onde mozotros les azen el efekto de un bouquet de klaveles y rozas en un kampo de jervas malas. Kuando puede maravijar ansina un kuante el kual en la tierra madre de Espanja ya disparecio. A este senjor de Lara no se le topara palavras para maravijarse por los bijervos antikos contenidos en muestras romanses*».ⁱⁱⁱ

Es importante señalar que fue también Bohoreta quien, entre otras personas, contó personalmente a Lara los romances conocidos de Sarajevo.

Es casi desconocido el hecho de que Bohoreta escribió sus primeras obras en alemán sobre Moše Rafael Atijas «Zeka-efendi Rafaelović» un experto en finanzas turco, poeta y traductor en «Zekki-effendi Rafaelović, eine Skizze - von Laura Papo Bohoreta» y también en las memorias sobre él «Zekki-effendi, eine Erinnerung» en 1916.

Durante el período entre las dos Guerras Mundiales, los sefardíes de Sarajevo y con menos frecuencia en las ciudades más pequeñas, utilizaron y hablaron dos subidiomas del judeo-español; mientras que los mayores solían usar muchas palabras de la lengua preclásica, los más jóvenes se decantaban por una mezcla de la lengua con elementos de las lenguas locales.

Bohoreta perteneció al primer grupo y luchó por una lengua depurada de cualquier elemento extranjero, especialmente tras haber eliminado algunos de los gralicismos presentes en sus primeras obras. Defendió la idea con el refrán: «*Los árboles vježos no se transplantan*». Perteneció a un círculo de los intelectuales sarajevitas (Dr. Kalmi Baruh, Jakica Attijas, Dr. Samuel Kamhi y Eliezer Levi), quienes en las discusiones sobre el alfabeto ju-

ⁱⁱⁱ No sin razón alguna sostenía Don Manrique de Lara con quien he tenido el placer de colaborar en su romancero sefardí que esos romances son muy antiguos y que el estado en el que se han conservado entre nosotros, se parece a un ramo de claveles y rosas en un prado de hierbas. ¿Cuánto nos puede maravillar esta canción que ya se ha perdido en la madre patria? A este señor Lara le faltaban las palabras para poder expresar la fascinación ante las palabras antiguas que se han conservado en nuestros romances. Laura Papo-Bohoreta, *La mužer sefardi de Bosnia - Sefardska žena u Bosni*, Connectum, Sarajevo 2005, p. 64.

deo-español defendieron el principio de que la lengua escrita debía usar el alfabeto latín y respetar el sistema fonético. Bohoreta destacó esta idea en la obra *La mužer sefardi de Bosnia*: «Me siervo de fonetika (eskriver komo se avla)». ^{iv}

Uno de los grandes méritos de Bohoreta fue poner a la luz - entre los primeros especialistas en los estudios sefardíes que se dedicaban al fenómeno de la mujer sefardí - el papel de las mujeres sefardíes, principalmente los mayores, quienes conservaban sin compromisos la tradición oral, narrativa y musical sefardí. Se denominaban en la lengua popular «nonas y tijas». Este hecho se refería especialmente a la tradición de los romances. Bohoreta lo describió en la obra mencionada previamente en la p. 64: «I nostras nonas no mankavan de espiegar siempre la romanse i ejas gracias a estos antikos kantares se fragvavan entera una filosofia. Esto les era un gozo simpatiko». ^v

La mužer sefardi de Bosnia representa una obra sin precedentes en los estudios culturales y etnográficos sobre el papel de la mujer sefardí en todas las áreas de la vida en Bosnia y Hercegovina.

Esa obra fue escrita entre diciembre del 1931 y el agosto del 1932, aunque la idea del texto había nacido ya antes, en 1916 como reacción al artículo con contenido ofensivo: «La mujer eslava del sur en la política» («Die Sudslawische Frau in der Politik»), publicado en alemán en el periódico *Bosnische Post*, en el cual en uno de los capítulos Jelica Bernadzikowska Belović habló sobre la mujer de Bosnia y Hercegovina. La mujer bosnia fue caracterizada como inculta que defiende firmemente los valores patriarcales etc. El capítulo produjo una reacción por parte de Bohoreta que escribió como parte de la respuesta a las ofensas el texto titulado «Die Spanolische» (La mujer sefardí). Mucho más tarde Dr. Vita Kajon (gran intelectual sefardí y especialista en retórica) la motivó para investigar sobre el tema lo que dio pie al estudio *La mužer sefardi de Bosnia*.

Bohoreta estaba siguiendo la prensa judía, sobre todo *Jevrejski život* y reaccionaba a todo lo concerniente al orgullo de las mujeres, tanto de las jóvenes como de las mayores. En el número 33 del mismo periódico del año 1924 Avram Romano-Buki escribió el relato *Dos vizinas en el kortižo* (Dos vecinas en el patio). El relato describe a dos mujeres mayores que vivían a los principios del siglo XX y añoraban los mejores tiempos de antaño cuando las

^{iv} Me sirvo de fonética, (escribir como se habla) (*ibid.*, p. 3)

^v Nuestras nonas no dejaron de interpretar siempre los romances, y gracias a estos cantares antiguos componían toda una filosofía. Esto les era grato y agradable.

mozas sefardíes estaban esperando a sus novios, a diferencia de las actuales que se escolarizaban y seguían la moda. Lo peor era que las mozas para contraer matrimonios, cambiaran incluso de la religión: «*I agora no lis es i aboltar la lei. Lis parese ki solu lus djidios kerin dota*». ^{vi} La reacción de Bohoreta a esta relato fue inmediata «*Dunkui meldando esta linda kozeria de muestras mamas, mos kalio sonrijir, pensar, revoltar i dizir kon tristeza: Este Buki esta muj, muj jerado!*». ^{vii}

Hablando de Bohoreta - poetisa, es interesante destacar que ella nunca escribía poesía por la poesía misma, sino que interpretaba a través de la poesía su propia vida. Esta poesía era sencilla, fácil de leer y cercana a cualquier lector, a pesar de que la vida de Bohoreta era difícil. Lo describió muy bien en sus propias palabras:

*Si se beve kale sufrir
Si no se sufri no es bivir
Si vienen dias de amargar
El kante aze todo ulvidar.* ^{viii}

En las obras teatrales intercalaba unos elementos alegres y los versos con el contenido humorístico con los que describía la vida y el trabajo en el salón de moda de su hermana. En uno de los poemas que nació de esa ocasión y que sigue siendo muy actual al día de hoy, se describe a una mujer mayor a la que la hermana de Bohoreta está intentando vender el sombrero adecuado a su edad lo que enfurece a la clienta:

*Kero un čapejo, nada no me dan
Los anjos ke se eskondan i la mi vižes.
Si esto no alkanso, no me vengo otra vez.
Los kavejos blankos se pueden eskonder.
Se enviježes la senjora, ah ke desplazer.
Mansevez, la madama, no tenemos a vender!* ^{ix}

^{vi} Pero hoy no les importa cambiar de la religión. Les parece que solo los judíos buscan miraz.

^{vii} Entonces, leyendo esta bella parodia de nuestras madres, debemos sonreír, reflexionar, protestar y decir con tristeza: Este Buki está muy equivocado.

^{viii} Si se vive también hay que sufrir / Si no se está sufriendo, esto no es vida / Si vienen días de vicisitudes, / El poema hará que se olviden.

^{ix} Quiero un sombrero, no me dan nada (Que se escondan los años y mi edad / Si no lo consigo, no vuelvo otra vez por aquí. / Las canas se pueden esconder. / Se está haciendo mayor, señora, ¡ay, qué pena! / La juventud, dama, no la vendemos.

Bojoreta tejió en todas sus obras los romances y los cuentos. En algunas de sus obras potenció el carácter de la gente común, muchas veces también pobre; de los trabajadores y artesanos que estaban abiertos a sus ideas, ella, en cambio, se dedicaba a la asociación de los trabajadores «Matatja».

La llamaron «La madri di la Matatja»,^x debido a que no solo se presentaba como autora de muchas canciones que se cantaban sino que también ejercía de compositora y arreglista de canciones y romances y acompañaba a los cantantes en piano y guitarra. Especialmente quería a los actores Šaloma Daniti, Buki Demaja y Albert Atijas y a las actrices Merjama Papo Sason y Sida Daniti.

En sus piezas teatrales a menudo se burlaba no solo de los comerciantes adinerados sino también del elitismo falso, esnobismo y de la glorificación de los títulos del doctor y otras titulaciones elitistas, y alababa la laboriosidad y la honestidad de la gente común. Fue difícil analizar las corrientes de la lengua oral de los sefardíes bosnios ya que en los tiempos de Bohoreta no había una gramática escrita, ni sintaxis y diccionarios, y los idiomas sefardíes solo se usaban en las escuelas religiosas, a pesar de que previamente Zeki-efendija Rafaelović ya había escrito la obra *La istoria de los žudios de Bosnia*, mencionada previamente, y a pesar de que se publicaba periódicamente la revista *La alborada* editada por el rabino Abraham Kapon proveniente de Rusčuk, donde el idioma era cuidado y limpio y donde los autores respetaban las normas gramaticales y sintácticas y del discurso escrito.

Su opus literario consiste en las siguientes obras: *Esterka*, *Renado mi nuera Grande* (Renado mi nuera grande), *Shuegra ni di baro buena* (Suegra no vale ni de barro),

Ožos mios (Mis ojos), *La pasencia vale mučo* (La paciencia vale mucho), *Tiempos pasados*, *Avija de ser* (Érase una vez) y otras.

Bohoreta escribió también los siguientes cuentos: *La pařaroxa di tijo Kako Montijera* (Geranio del tío Kako), *Dulse de rozas* (Dulce de rosas), *Tija Merkada di Jahiel Finci* (Tía Merkada de Jahiel Finci).

Las obras de Bohoreta son importantes ya que cumplían varias funciones: la familiarización, el conocimiento y la preservación de la tradición nacional y la lengua de los judíos sefardíes, además de la promoción de la laboriosidad, la sensatez, los derechos de la mujer

^x *La madre de Matatja*.

y la justicia social para todos y, sobre todo, el orgullo y la autoconfianza de los judíos sefardíes.

Es necesario concebir estas obras y apreciarlas como fuente de investigación sobre el folklore, las costumbres, la psicología y la entonación del judeo-español como se ha usado entre los sefardíes sarajevitas con todos los atributos, refranes («refranes»), cuentos («kuentos») etc.

Bohoreta escribía sus obras en judeo-español que se denominaba en Sarajevo «đidjo» con algunas traducciones al bosnio. La contribución de Bohoreta a la cultura bosnia y su tradición ha sido enorme, ya que la cultura y la tradición sefardí hacen parte de la cultura integral y la tradición de todas las naciones que viven en Bosnia y Hercegovina.

A los futuros lectores se está abriendo el viejo Sarajevo donde de cada cinco habitantes uno era judío. Este es el Sarajevo de nuestras madres, *nonas* y los otros, conocidos por sus nombres y apodos, porque las páginas escritas en judeo-español nos recuerdan de la lengua materna, la infancia, los amigos de otras nacionalidades, pero, ante todo, de nuestro origen sefardí.



LAURA PAPO-BOHORETA, MANOSCRITTI, A CURA DI ANA CECILIA PRENZ KOPUŠAR ED EDINA SPAHIĆ, ARCHIVIO STORICO DI SARAJEVO (HISTORIJSKI ARHIV SARAJEVO), UNIVERSITÀ DI SARAJEVO (UNIVERZITET U SARAJEVU) 2016

Con motivo de la realización de segunda parte del Proyecto de digitalización de las obras de Laura Papo-Bohoreta nos agradecería expresar nuestro profundo aprecio y gratitud a todos aquellos que han participado en su planificación y realización.

Para nosotros, los sefardíes de Sarajevo, la publicación de la escritura de Laura Papo-Bohoreta es de mayor importancia. Sobre todo por la conservación e difusión de nuestro patrimonio que hasta hoy en día logramos a preservar.

Hace 450 años que los sefardíes, nuestros antepasados, llegaron desde España a los Balcanes. Ellos trajeron un gran legado que se reflejaba en su romancero, su idioma judeoespañol, su tradición oral, los proverbios, su gastronomía etc. Todos esos componentes se encuentran descritos y narrados de forma auténtica e incontestable en las obras de Laura Papo-Bohoreta. Ese legado que a las familias sefarditas les ha sido tan sustancial a preservarlo, siempre se ha transmitido de generación en generación.

En este contexto vemos un inmenso valor en mencionado proyecto.

Aunque la población sefardí de Bosnia Herzegovina a día de hoy es reducida, siempre seguimos en nuestra labor a fin de mantener la tradición y la lengua judeoespañola e además pasarlas a siguientes generaciones. Asimismo, encontramos un enorme significado en exponer la cultura de los sefardíes de Bosnia a público vasto e acercarla a un círculo amplio de interesados, tanto en Bosnia Herzegovina como en España y otros países.

Sinceramente creemos que dicho objetivo será obtenido por medio de esta preciosa labor en la que tenemos el honor de colaborar con la estimada profesora Cecilia Prenz Kopušar de la Universidad de Trieste quien ya desde el inicio tomó la tarea de trabajar sobre la obra de Bohoreta como una misión. Dentro del Proyecto de digitalización y publicación del fondo personal de Laura Papo-Bohoreta, el Archivo Histórico de Sarajevo en cooperación con la Dra Cecilia Prenz Kopušar y Cátedra de Hispánicas de la Universidad de Sarajevo, encabezada por Edina Spahić y con valiosa contribución de docente Vanessa Ruíz Torres, ha publicado hasta el día de hoy dos partes del material que posee de esta es-

critora mientras la tercera parte está planificada para salir a la luz el próximo año. Cabe señalar que la Catedra de Hispánicas siempre ha manifestado un considerable interés por la cultura de los sefardíes de ByH.



David Kamhi y Ana Cecilia Prenz

interesados tanto actualmente como en futuro disfruten de la lectura de esas obras hermosas.

David Kamhi, Mirta Kamhi Papo

Hay que destacar el generoso apoyo de S.E. Embajador de España en ByH Sr. D. Juan Bosco Giménez Soriano en la financiación de este gran trabajo. El apoyo sin el que, no hay duda ninguna, la realización de este proyecto tan significativo no hubiera sido posible y por el que le debemos un agradecimiento especial.

En la confianza de éxito de citado proyecto deseamos que todos los